

## La cultura como recurso didáctico en la enseñanza de EFE

LUIS DÍAZ GARCÍA

ISABEL GARCÍA NIETO

*Universidad de Granada*

### Introducción

Nuestra experiencia en el campo de la didáctica del español a sinohablantes surgió por casualidad. Tras dos años como estudiantes de chino en la Universidad de Granada, decidimos solicitar una beca del Gobierno chino para seguir formándonos durante un curso completo en la XISU (Xi'an International Studies University) en la provincia de Shaanxi. Durante el disfrute de esta beca, la Universidad se puso en contacto con nosotros para que completásemos la formación de español de un grupo de estudiantes sinohablantes, con una finalidad concreta. Estos alumnos tenían concertada una entrevista en la Embajada española en China para poder venir a España a estudiar en la Universidad. Para poder realizar dicho curso, se nos facilitó un cuestionario de siete páginas en las que se incluían mayoritariamente una serie de posibles preguntas a los que los alumnos podrían responder durante el transcurso de la entrevista.

Durante la planificación de las sesiones que conformaban el curso, empezamos a encontrarnos con numerosas dificultades a solventar, por lo que tuvimos que tomar una serie de decisiones que ayudarían a alcanzar el objetivo del curso.

Con una doble finalidad, por un lado ayudar a docentes que puedan encontrarse en una situación similar en el futuro y por otro, investigar en el marco de la enseñanza del español a sinohablantes, hemos creído conveniente realizar esta comunicación, estructurada de la siguiente manera: (1) preguntas del cuestionario, (2) dificultades referentes a la docencia y al aprendizaje y (3) soluciones.

Sin más preámbulo, comenzaremos con el grueso del trabajo, resaltando la importancia de aspectos culturales en el aprendizaje de español como lengua extranjera.

### 1. ¿Qué tipo de preguntas incluye el cuestionario?

El cuestionario que nos facilitaron constaba de siete páginas en las que se incluían preguntas de distinta índole. De este conjunto de preguntas, nosotros hemos creído conveniente realizar una división en dos bloques: el primero con preguntas relativas a la cultura española y un segundo bloque con preguntas referentes a otras temáticas, como personales, académicas y laborales. En lo referente a los ejemplos que citamos más adelante, nos gustaría aclarar que están extraídos literalmente del cuestionario, sin corrección alguna, lo que supuso una de las dificultades que trataremos más adelante.

#### 1.1. Preguntas de temática cultural

En esta sección se incluyen preguntas relacionadas con España a grandes rasgos y en concreto con la cultura historia, costumbres y arte españolas.

*Ejemplos: "¿Conoces España?"*

*"¿Nos podrías hablar algo sobre España?"*

*"¿Qué cosa de España le gusta más?"*

*"¿Para usted, qué es lo más atractivo de España?"*

## 1.2. Preguntas de temática no cultural

En este segundo bloque hemos realizado una subdivisión de los tipos de preguntas por temáticas: por un lado, las personales, académicas y laborales, y por otro, aquellas que relacionaban más de una temática o aquellas que por su escasa presencia en el cuestionario hemos creído conveniente agrupar, como podemos observar a continuación:

### 1.2.1. Preguntas personales

En este subgrupo, nos encontramos con cuestiones típicas acerca de los datos personales y familiares del estudiante en tanto que futuro entrevistado.

*Ejemplos: "¿Podría presentarse sencillamente?"*

*"¿Hay algunos familiares o amigos suyos en España?"*

*"¿Que aficiones tienes?"*

*"¿Su padre es capaz de soportarte en estudiar en España?"*

### 1.2.2. Preguntas académicas

En este subgrupo, el alumno debe responder a preguntas relacionadas con su formación académica hasta la fecha y con su intención de seguir formándose como estudiante de español.

*Ejemplos: "¿qué estudio has hecho?"*

*"¿por que estudias español, no estudias francés. alemán?"*

*"¿Que es el plan de su estudio en España?"*

*"¿Porque has empezado a aprender el idioma español en china?"*

### 1.2.3. Preguntas laborales

Este subgrupo comprende una batería de preguntas con el fin de conocer el pasado, presente y futuro laboral del estudiante.

*Ejemplos: "¿Ha tenido algún trabajo en China?"*

*"¿Qué es usted?"*

*"¿Quiere trabajar después de las clases en España?"*

*"¿En qué le favorece el español en cuanto a su futuro trabajo?"*

*"¿Quieres volver a China después de haber terminado sus estudios en España?"*

### 1.2.4. Otras preguntas

En este subgrupo hemos incluido aquellas preguntas que no se engloban dentro de ninguno de los subgrupos anteriores o que comparten más de una temática.

*Ejemplos: "Tiene el seguro de viaje o el seguro médico?"*

*"¿Qué es la causa por la que quiere volver a China?"*

*"¿Es la primera vez que solicita (pide) la visa (el visado)?"*

## 2. ¿Qué dificultades surgieron en la planificación de las sesiones y durante las mismas?

En esta fase del proceso aparecen una serie de disyuntivas que incumben tanto al docente como al alumnado, las cuales describiremos a continuación:

### 2.1. Dificultades a solventar por parte del docente

En este subapartado, que su vez hemos creído conveniente dividir en cuatro subgrupos, incluimos aquellas dificultades a las que nos tuvimos que enfrentar para llegar a conseguir el objetivo que nos habían encomendado.

#### 2.1.1. Competencias interpersonal e intercultural

En nuestro caso entendemos el enlace de "competencia interpersonal e intercultural" como la sensibilización por parte del alumno sinohablante a relacionarse con personas de la cultura española. Tras un primer contacto con los alumnos notamos la carencia de conocimiento acerca de los distintos cambios de registro. En el cuestionario facilitado encontramos el uso de un registro u otro indistintamente, sin embargo no encontramos ninguna referencia a cómo hacer uso de estos cambios, como podemos ver en los ejemplos. Además, en ese primer contacto, observamos que nos enfrentábamos a alumnos con distintos niveles de la lengua española.

#### 2.1.2. Planificación de las sesiones

Una de las dificultades más importantes a la que tuvimos que hacer frente fue a la estructuración de un curso y la planificación de las distintas sesiones a partir simplemente de un cuestionario de preguntas, sin conocer las características y el perfil los alumnos.

Además, el mismo cuestionario presentó unas dificultades propias: desorden en cuanto a la macroestructura (preguntas de distinta temática mezcladas) y en cuanto a la microestructura (problemas de sintaxis y de estilo, por ejemplo), que dos de las hojas incluidas en el cuestionario estaban escritas íntegramente en chino y que había preguntas muy personales (acerca de los ingresos familiares) que a nuestro juicio pueden resultar ofensivas. En cuanto a este último tipo de dificultad, queremos aclarar que no pretendemos evaluar la pertinencia de las preguntas, ya que se trata de una labor de la Embajada, sino mostrar una posible dificultad a la que podría

enfrentarse el docente, tanto por su parte por no querer implicarse como por parte del alumno porque puede resultarle indiscreto: al igual que es muy ofensivo preguntarle a un sueco cuántos renos tiene puesto que es reflejo de su capital. Además, encontramos múltiples erratas en español y algunas en chino, en cuanto a las primeras, están presentes en muchos de los ejemplos de esta comunicación y en cuanto a las segundas, damos un ejemplo a continuación:

*Ejemplo: "¿Qué es la causa por la que quiere volver a China? 你回中国以后你想干什么?" (En español, la pregunta china sería la siguiente: ¿Qué piensas hacer una vez vuelvas a China?)*

Nos planteamos si debíamos ajustarnos a un método docente más tradicional, al que podrían estar acostumbrados los alumnos o si debíamos seguir nuestro propio método docente, más dinámico e interactivo, y que difiere bastante del método al que están habituados.

Cabe destacar también la ausencia de evaluación en este tipo de curso de español para fines específicos debido al objetivo del curso: no se trataba de evaluar a los alumnos sino prepararlos para que realizasen la entrevista en la Embajada española en China.

### 2.1.3. Respuestas abiertas frente a respuestas cerradas

Creemos necesario dividir las preguntas del cuestionario entre aquellas cuya respuesta no viene marcada (abiertas) y entre aquellas que ofrecen posibles respuestas (cerradas).

En el primer caso, el alumno daba una respuesta y nosotros la reformulábamos conforme a las normas gramaticales y sintácticas del español. En el segundo caso, se ofrecían una serie de posibles respuestas a este tipo de preguntas. Nos llamó la atención que las preguntas con respuesta cerrada pertenecían en su mayoría al grupo de preguntas de temática cultural mientras que las otras no. Además, las posibles respuestas ofrecidas en este segundo grupo eran muy generales, algo obsoletas y centradas en dar una respuesta más que en que el alumno realmente supiese de lo que estaba hablando, por lo que nos vimos en la obligación de dar una serie de explicaciones (por ejemplo, en el apartado II.iii el alumno debería responder que le gusta la novela de Don Quijote de la Mancha, y tanto nosotros como el futuro investigador somos conscientes del desconocimiento por parte del alumno de esta obra literaria).

*I. Ejemplos de pregunta con respuesta abierta:*

*I.i. "¿Cuánto tiempo va a estudiar español en España?"*

*I.ii. "¿De qué trabajan sus padres?"*

*I.iii. "¿Cuánto tiempo ha estudiado español en China?"*

*I.iv. "¿En qué le favorece el español en cuanto a su futuro trabajo?"*

*II. Ejemplos de preguntas con respuesta cerrada:*

*II.i. "¿Cuántos son de familia? Y quienes son? papá, mamá, hermano, hermana, abuela..."*

*II.ii. "¿Qué carrera desea seguir después de estudiar el idioma castellano y porque la elegirías? (quiero inscribirme en una universidad española para conseguir la licenciatura en filología hispánica y poder dedicarme a la investigación o a la docencia universitaria (enseñanza del español en china), creo que esta carrera se imparte en la Universidad de Alcalá de Henares, en la facultad de filosofía y letras)"*

*II.iii. "¿Qué es lo que le gusta más? la cultura, la historia, las costumbres, el arte etc. -Admiro la cultura española: Pj la novela de Don Quijote de la Mancha (Miguel de Cervantes Saavedra), Los pintores:*



*pablo picaso (guernica), Velazquez (Las meninas), luego me gusta la gastronomía Española, el baile framingo, especialmente me gusta mucho el fútbol (Real Madrid)...*"

#### 2.1.4. Infraestructura y recursos

La última de las dificultades importantes a destacar está relacionada con la infraestructura y la falta de recursos: no teníamos conexión a Internet ni ordenadores, no teníamos reproductor de audio ni vídeo y no contábamos con material didáctico adicional, entre otras.

### 2.2. Dificultades a solventar por parte del alumnado

Aunque éramos conscientes de las dificultades típicas de cualquier estudiante de español como segunda lengua durante el aprendizaje de la misma, nos hemos centrado por un lado en la dificultad que presentaban en lo referente a la comprensión de las preguntas y expresión y por otro lado, en su reacción frente a las preguntas con respuesta cerrada, que en algunos casos nos sorprendió, como veremos a continuación.

#### 2.2.1. Dificultades de comprensión y expresión

Contábamos con la diferencia de nivel de lengua española entre un alumno y otro, que pudimos constatar desde la primera sesión. La comprensión de algunas preguntas del cuestionario, tanto por su mala redacción como por un bajo nivel de español de algunos estudiantes, supuso una dificultad añadida a los problemas de expresión por parte del alumnado en cuanto a la elaboración de respuestas coherentes y bien estructuradas.

#### 2.2.2. Reacción frente a las preguntas de respuesta cerrada

Durante el transcurso de las sesiones, nos sorprendió el desconocimiento por parte del alumnado en cuanto a la cultura general española, ya que los libros que utilizaban para el aprendizaje del español se centraban solamente en aspectos gramaticales. Sin embargo, nos sorprendió gratamente que en las preguntas más específicas acerca de lo que querían estudiar en España respondieran de forma coherente y afín a sus gustos. Por ejemplo, uno de los alumnos respondió oralmente a una pregunta sobre su elección de la universidad a la que quería ir a estudiar más o menos de la siguiente manera: *"quiero ir a la Universidad de La Rioja porque me interesa hacer relaciones con empresas vitícolas para dedicarme al comercio exterior entre España y China"*.

### 3. Solución de problemas

En este apartado vamos a ofrecer posibles soluciones desde nuestro punto de vista a los problemas que hemos tratado anteriormente. Estas propuestas se basan en nuestra propia experiencia por lo que tras una reflexión conjunta hemos creído conveniente aunar problemas y soluciones de la siguiente manera:



### *3.1. Soluciones para las dificultades relacionadas con las competencias intercultural e interpersonal*

Entre las distintas soluciones que en su día acatamos a la hora de solventar las dificultades tratadas en el apartado 2.1.1., cabe destacar la necesidad de enseñar una serie de directrices sobre protocolo, ausentes en el cuestionario pero ineludible para cumplir con la finalidad del mismo, y que pudimos llevar a cabo de manera práctica mediante simulaciones de la situación real a la que se iba a enfrentar el alumnado: la entrevista en la Embajada española en China.

### *3.2. Soluciones para las dificultades relacionadas con la planificación de las sesiones por parte del docente y con la comprensión y expresión por parte del alumnado*

Hemos creído necesario unificar estos dos apartados, el 2.1.2 y el 2.2.1. respectivamente, ya que las soluciones propuestas se encuentran estrechamente relacionadas.

Por una parte, tuvimos que dedicar más tiempo a la planificación de las sesiones así como a la explicación de contenidos que en un primer momento dábamos por sabido.

Al encontrarnos con carencias varias por parte del alumnado, como gramaticales o de vocabulario, entre otras, dedicábamos más tiempo del que en un primer momento pensábamos a intentar igualar el nivel lingüístico de los alumnos. Las explicaciones cuya finalidad era subsanar las carencias mencionadas anteriormente no se daban de manera sistemática sino a partir de las dudas que surgían en clase.

Por otra parte, esta diferencia de nivel lingüístico entre el alumnado provocaba que muchas de las explicaciones y aclaraciones se hicieran en chino, aunque en primer lugar se realizasen en español. Además, nuestro conocimiento de lengua china nos sirvió para la comprensión de aquellas preguntas que sólo nos dieron en chino y que tuvimos que traducir previamente hacia el español.

### *3.3. Soluciones para las dificultades relacionadas con las respuestas abiertas frente a respuestas cerradas y con la reacción frente a las preguntas de respuesta cerrada*

En esta sección hemos incluido aquellas soluciones referentes a los apartados 2.1.3. y 2.2.2. porque las dificultades presentadas en ambos están vinculadas.

A nuestro parecer, la mejor manera para solventar este tipo de dificultades era conseguir una inmersión cultural lo más real posible por parte del alumnado. Nuestro objetivo no era solamente que conocieran aquellas referencias culturales que venían dadas en el cuestionario (Don Quijote o el fútbol) sino que aprendieran y se sensibilizaran con la cultura española, es decir, dar nociones básicas sobre geografía, historia, comunicación, arte, literatura, cine, música, prensa, radio, televisión, deportes, ocio; gastronomía, etc. con el fin de despertar el interés del alumnado acerca de nuestra cultura.

Para conseguir este objetivo, tuvimos que ampliar las explicaciones sobre cultura, reeditar posibles respuestas y crear nuevas preguntas.

### 3.4. Soluciones para las dificultades relacionadas con la infraestructura y los recursos

En esta última sección destacamos aquellas dificultades mencionadas en el apartado 2.1.4. cuyas soluciones fueron acatadas de la siguiente manera: nos propusimos utilizar TICs para que el aprendizaje fuera más interactivo, ameno y real (es más fácil entender los diferentes tipos de música si se pueden escuchar o la situación geográfica de España con un mapa delante). Para ello contamos con los medios que teníamos al alcance en ese momento: nuestros propios reproductores de música y vídeo, tuvimos que preparar material didáctico adicional (fichas con mapas de España, por ejemplo) y grabaciones propias, a petición de los alumnos, para mejorar su pronunciación y comprensión auditiva.

## Conclusión

Como cierre a nuestra comunicación, creemos elemental resaltar la capacidad que tiene que tener un docente en general, y en este caso en particular un docente de español para sinohablantes en cuanto a la resolución de problemas, y que a nuestro parecer, este tipo de esfuerzo docente no siempre se ve reconocido ni recompensado. Además, nos gustaría remarcar la importancia de contar con una serie de infraestructuras y recursos de calidad para poder abordar satisfactoriamente las sesiones y aprovecharlas al máximo, con el fin de que la unificación de estos aspectos con un buen trabajo y preparación por parte del docente se traduzca en poder ofrecer un aprendizaje de calidad.

Otro de los aspectos relevantes a destacar, sobretodo en la primera toma de contacto con el español por parte del alumnado en niveles iniciales, es la gran ayuda que supone tener ciertos conocimientos básicos de la lengua y cultura chinas por parte del docente. Estamos totalmente de acuerdo con que para convertirse en docente de español no basta con ser nativo, sino que es necesaria una formación concreta. Además, en el caso de docentes de español para sinohablantes, nos aventuramos a ir un paso más allá y afirmar que sería conveniente una formación en lengua y cultura chinas previa por parte del docente.

Como moraleja y en tanto que crítica constructiva al aprendizaje que nuestros alumnos siguieron antes de realizar el curso, creemos que hubiese sido imprescindible entrelazar la docencia de la lengua y de la cultura españolas, donde constatamos una laguna conceptual importante por parte de los estudiantes, con el fin de evitar algunas de las dificultades a las que se enfrentaron los alumnos.

Sin embargo nos gustaría remarcar que se trata de una experiencia propia y que nuestra intención es ayudar al docente de español para sinohablantes, que pueda encontrarse en un futuro en una situación similar a la que nosotros vivimos, a superar las posibles dificultades que puedan surgir. Además, nos hemos comprometido personalmente en seguir investigando sobre la adquisición de la lengua española por parte de estudiantes sinohablantes, con el fin de poder aportar nuestro granito de arena.

La máxima que pretendemos que se desprenda de nuestra comunicación coincide con el siguiente proverbio chino que se le atribuye a Confucio: *“Lo que se oye se olvida, lo que se ve se recuerda, lo que se hace se aprende”*.